

Mary

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE II

Virginia Beavert, Developer-Instructor

Heritage College, Toppenish, WA 98948

Sp98 MISH PAMISHA LAKAYAMA?

What are the Legendary Mice doing?.

We have learned a few words from the mice related to everyday things people do around home and elsewhere.

We shall begin with Act I, where the mouse is testing the knives. The first three sentences begin with: A) 'present tense' and progress to B) 'past tense' and then end with C)'future tense'.

A. Lakaya i-tipanichasha xapilmi-pa ku inawi-sha mamknik iwa tkwaan uu mamknik iwa ch'im xapilmi.

"The mouse is hunched over the knife and he is testing which one is dull and which knife is sharp."

There are two words in this sentence: 'tipanichasha' translation in English: hunched over . The other new word is 'mamknik', translation: which one .

B. Lakaya i-tipanichashashana xapilmipa ku inawi-shana mamknik iwa tkwaan uu mamknik iwa ch'im xapilmi.

C. Lakaya i-tipanichashata xapilmi-pa ku inawita mamknik iwa tkwaan uu mamknik iwa ch'im xapilmi.

Now let us suppose that Lakaya owned those knives. Possessives are expressed like this in Sahaptin.

(Continued to next page)

- D. Lakaya itipanichashasha pinipaynk xapilmi-pa, ku inawi-sha mamknik awa tkwaan-txaw uu mamknik awa ch'imtxaw.

Look closely at the picture and observe the manner in which mouse is sitting.

tipanichasha-sha stooping over; *pinmipaynk*, is a definite possessive word meaning 'on his'. The suffix *iwa* (is) 3rd person present indicative of the verb 'be' is changed to awa to show the possessive. The suffix 'txaw' after the word *tkwaan* and *ch'im* is the degree of sharpness or dullness or sharpness. (txaw is -ness in English.)

The second picture II, involves two mice in a water glass. We shall call the water glass kayx *chiitpama sutl'wanpawaas...* (clear drinking glass) *Sutl'wanpawaas* actually means dipper, which the Indians historically used to drink water with.

Ak'inunk (see) *ipatwa* (sets) *naxsh kayx* (clear) *stl'wanpawaas*, *kkim* (filled) *chiishki.* (with water.)

Kwnak Lakaya iyawtaanxa chiishpa haasht-pama-ki shapa-tl'umxi.
(*haashtpama* - breathing instrument. *shapatl'umxi.....covered with.*
"The mouse is floating around in the water covered with a breathing instrument."

Ak'inunk, i-kapatwa (now sets) *talx* (empty) *sutl'wanpawaas.*
Kwnak (there) *Lakaya i-tka'ayksha* (is now sitting) *chiwatni nawat*
chiish-ki, sha'aat pina-wapshat-wapshat-nani-sha nawat.

"See, the glass now sets empty. Lakaya sits there with his stomach-full with water while he leisurely pats his belly."

SP97

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 107/109
Virginia Beavert, Instructor-Developer
Heritage College, Toppenish, WA 98948

LAKASMA

Review about Adjectives and Prepositions:

SAHAPTIN

ENGLISH

1. Pinapu lakas-ma pa-k'ii-sha xwiimichnik
lk'am-knik.

Four mice are looking out from
top of the shoe.

Pa-nishaatwa asht lapalakwa kayli-pa.
Naxsh lakas i-sapxaluk-sha xalukt-knik.

The live inside of an old shoe.
One mouse is crawling inside
from the bottom(of the shoe).

Napu lakas-in pat awisikw'a-sha tun
wakatsal-kan ku niwit-kan.

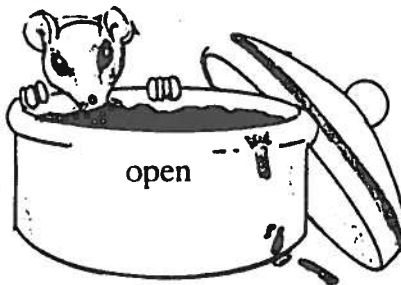
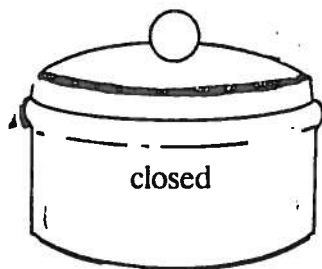
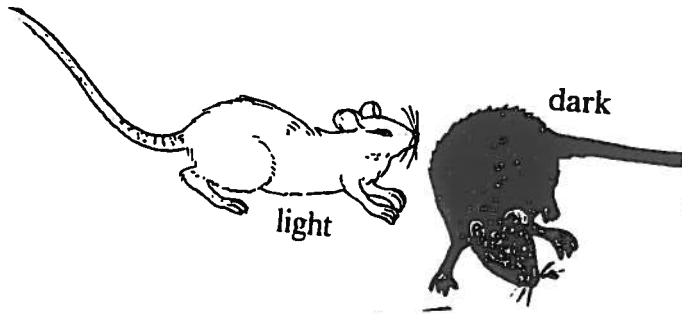
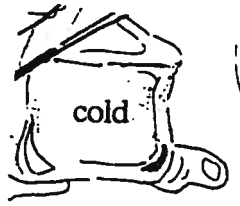
Two mice are showing them some-
thing to the left and to the right.

2. Ichi iwa nchi ip'uus, ku kwnak ts'aa-pa
iwa naxsh lakas.

Here is a large cat, and there
nearby is one mouse.

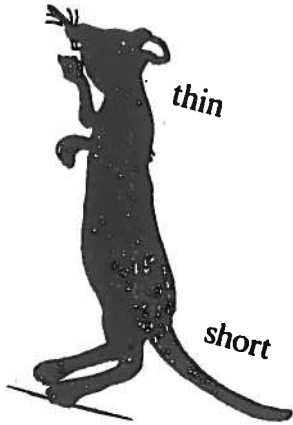
.....

2

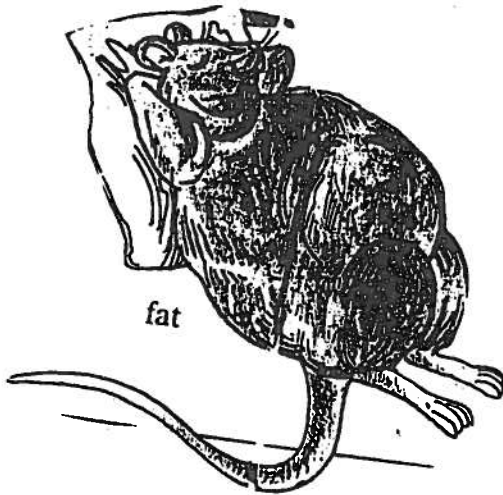


6. Chmaakw lakas i-tuti-sha, Dark mouse is standing,
iwa k'ayu, ku awa k'aywa twin. he is skinny and his tail is short.
7. Chxaaw lakas i-pnu-sha. The fat mouse is sleeping.
8. Lakas ikw'alasha tukin. Mouse is happy about something.
I tlup-tlup-sha pachu-pa His jumpint up and down between
lakyxit'awaas-pa the lightbulbs
i-shapa-lakyxi-sha he is turning on the light
ku i-shapa-tish-sha. and he is turning it off.

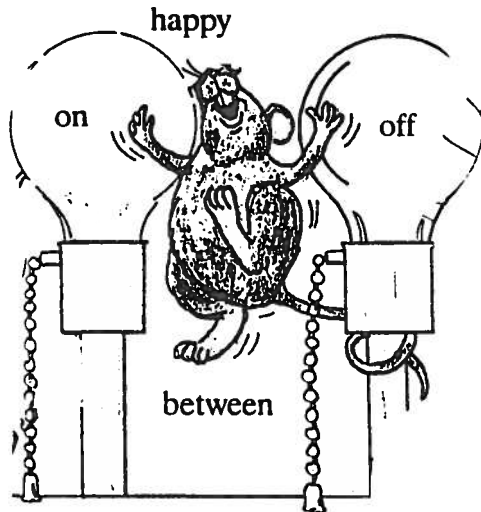
6



7



8



3. Tuux iwa k'pis.

Ice is cold.

Ikwish iwa laxuyxt.

Flame is hot.

4. Ichi pawa niipt lakas-in.

Here are two mice.

Naxsh lakas iwa kuyx

One mouse is white

ku naxsh lakas iwa chmaakw.

and one mouse is dark(color).

5. Plash tkwsay i-patwa.

A white pot is set.

Pak'inki iwa.

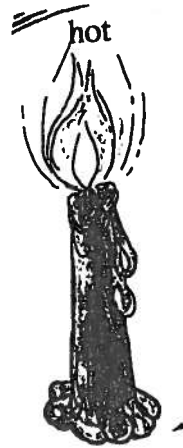
It is closed.

Naxsh tkwsay iwa xliip, ku lakas
tuun itkwata-sha.

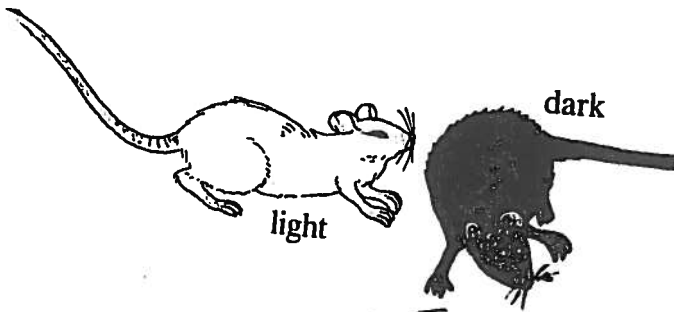
One pot is open, and mouse
is eating something.

Page 2

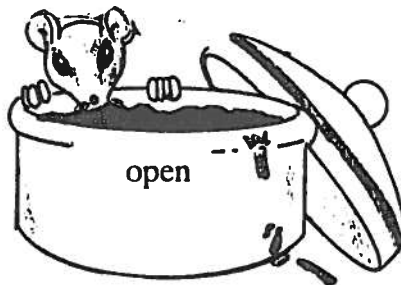
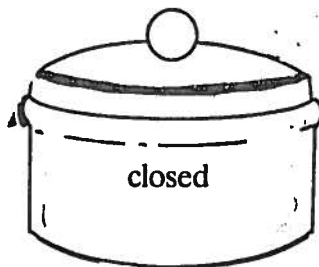
3,



-1



3



6. Chmaakw lakas i-tuti-sha, Dark mouse is standing,
iwa k'ayu, ku awa k'aywa twin. he is skinny and his tail is short.
7. Chxaaw lakas i-pnu-sha. The fat mouse is sleeping.
8. Lakas ikw'alasha tukin. Mouse is happy about something.
I tlup-tlup-sha pachu-pa His jumpint up and down between
lkayxit'awaas-pa the lightbulbs
i-shapa-lkayxi-sha he is turning on the light
ku i-shapa-tish-sha. and he is turning it off.

6



7,



8.

